

ЗАКОН

О ПОТВРЂИВАЊУ УГОВОРА О ЗАЈМУ ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ФОНДА ЗА РАЗВОЈ АБУ ДАБИЈА ЗА ФИНАНСИРАЊЕ ПОДРШКЕ БУЏЕТУ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ

Члан 1.

Потврђује се Уговор о зајму између Владе Републике Србије и Фонда за развој Абу Дабија за финансирање подршке буџету Републике Србије, који је потписан 11. септембра 2022. године у Абу Дабију, у оригиналу на енглеском и арапском језику.

Члан 2.

Текст Уговора о зајму између Владе Републике Србије и Фонда за развој Абу Дабија за финансирање подршке буџету Републике Србије, у оригиналу на енглеском и арапском језику и у преводу на српски језик гласи:



صندوق أبوظبي للتنمية
ABU DHABI FUND FOR DEVELOPMENT

اتفاقية قرض بين

حكومة جمهورية صربيا

و

صندوق أبوظبي للتنمية

لتمويل

دعم الموازنة العامة لجمهورية صربيا

سبتمبر 2022

Loan Agreement between

The Government of the Republic of Serbia

And

Abu Dhabi Fund for Development

To Finance

Support the General Budget of the Republic of Serbia

September 2022

Index	الصفحة Page	الفهرس
• Loan Agreement	3	• اتفاقية القرض
• Definitions	4	• تعريفات
• The Loan & its Conditions	5	• القرض وشروطه
• Currency	7	• العملة
• Withdrawal & Use of Proceeds of the Loan	8	• سحب مبالغ القرض واستعمالها
• Particular Covenants for the implementation of the loan	10	• أحكام خاصة بتنفيذ القرض
• Recall, Cancellation and Suspension	12	• استدعاء وإلغاء القرض ووقف السحب
• Enforceability of this Agreement; Failure to Exercise Rights; Arbitration	15	• إلزامية هذه الاتفاقية أثر عدم التمسك باستعمال الحق والتحكيم
• Miscellaneous	19	• أحكام متفرقة
• Effective Date, Termination	21	• نفاذ الاتفاقية وانتهائها
• Addresses	23	• العناوين

Loan Agreement

اتفاقية قرض

On this day the Sunday of 11/9/2022, and in Abu Dhabi, this Agreement has been entered by & between the Government of the Republic of Serbia (hereinafter referred to as the **Borrower**), and Abu Dhabi Fund for Development (hereinafter referred to as the **Fund**).

تم توقيع هذه الاتفاقية في هذا اليوم الأحد الموافق 2022/9/11 ميلادية في أبوظبي بين كل من حكومة جمهورية صربيا (ويشار إليها فيما بعد **بالمقترض**) طرف أول، وصندوق أبوظبي للتنمية (ويشار إليه فيما بعد **بالصندوق**) طرف ثان.

Whereas the Borrower has requested the Fund to participate in funding of The Support of General Budget of the Republic of Serbia as described in details in Schedule II of this Agreement (hereinafter referred to as the **Project**); and

بما أن المقترض قد طلب من الصندوق المساهمة في تمويل دعم الموازنة العامة لجمهورية صربيا بالوصف الوارد بالتفصيل في الجدول رقم (2) الملحق بهذه الاتفاقية (المشار إليه فيما بعد **بالمشروع**)،

Whereas the Fund aims at assisting Arab, African, Asian and other developing countries in developing their economy by providing them with the loans necessary for the execution of their development projects; and

وبما أن الصندوق يهدف بصفة خاصة إلى مساعدة الدول النامية في تطوير اقتصادها بتقديم القروض اللازمة لتنفيذ مشاريعها الإنمائية،

Whereas the Fund has, in pursuance of the foregoing, agreed to grant the Borrower a loan with the terms and conditions as contained in this Agreement,

وبما أن الصندوق - انطلاقاً مما تقدم - قد وافق على أن يقدم للمقترض قرضاً بالشروط والكيفية المنصوص عليها في هذه الاتفاقية،

Now therefore both parties agree to the following:

لذا فقد اتفق الطرفان على ما يأتي:

Article: 1**المادة: 1****Definitions****تعريفات**

1. Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement or any schedule hereto:

1. يكون للمصطلحات التالية المعنى المبين قرين كل منها إلا إذا اقتضى سياق النص غير ذلك:

a. The term "**Project**" means financing the support of the General Budget of the Republic of Serbia, obtaining current liquidity, the refinancing of due obligations being part of the public debt of the Republic of Serbia, as described in Schedule II to this Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Fund and the Borrower.

أ. "المشروع" يعني تمويل دعم الميزانية العامة والحصول على السيولة الحالية، حيث تعتبر إعادة تمويل الالتزامات المستحقة جزءاً من الدين العام لجمهورية صربيا والتي من أجلها تم ابرم هذا القرض والوارد وصفها في الجدول الثاني من الاتفاقية أو حسبما يعدل هذا الوصف من وقت لآخر باتفاق بين المقترض والصندوق.

b. The term "**Beneficiary**" means The Ministry of Finance.

ب. "المستفيد" يعني وزارة المالية.

Article: 2

المادة: 2

The Loan and its Conditions

القرض وشروطه

1. The Fund agrees to lend the Borrower, on the terms and conditions set forth or incorporated by reference in this Agreement an amount USD 1,000,000,000. (One Billion US Dollar).
 2. The Borrower shall pay interest at the rate of three percent (3%) including administration charge at the rate of half percent (0.5%) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding. Interest shall accrue from the respective dates on which amounts shall be so withdrawn.
 3. The charge payable for special commitments entered into by the Fund, at the request of the Borrower pursuant to Section 2 of Article 4, shall be at the rate of half percent (0.5%) per annum on the outstanding amount of any such special commitments. The charge payable for special commitments shall accrue from the effectiveness date of this Agreement, specified in Section (3) of the Article 9.
 4. The Borrower shall repay the principal of the Loan in one bullet payment after (2) two years from the first drawdown date, in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule (I) to this Agreement.
1. يوافق الصندوق على إقراض المقترض وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية وشروطها وبالكيفية المنصوص عليها قرصاً مقدارها 1,000,000,000. دولار أمريكي.
 2. يلتزم المقترض بأن يدفع للصندوق فائدة سنوية بواقع ثلاثة بالمائة (3%) شاملة الرسوم الإدارية بواقع نصف في المائة (0.5%) سنوياً عن أصل مبلغ القرض المسحوب غير المسدد على أن يبدأ سريان الفائدة بالنسبة عن كل مبلغ من تاريخ سحبه.
 3. في حال قيام الصندوق بإصدار تعهد بناء على طلب المقترض وتطبيقاً لنص الفقرة (2) من المادة الرابعة من هذه الاتفاقية يلتزم المقترض بدفع نصف في المائة (0.5%) سنوياً عن المبلغ الذي لم يتم سحبه من أصل المبلغ الذي صدر التعهد بشأنه، تدفع الرسوم المستحقة عن الائتمارات الخاصة من تاريخ نفاذ هذه الاتفاقية على النحو الوارد بالفقرة (3) من المادة 9.
 4. يلتزم المقترض بسداد أصل مبلغ القرض دفعة واحدة بعد مرور سنتين من تاريخ السحب الأول كما هو مبين في جدول السداد الوارد بالجدول (1) من هذه الاتفاقية.

5. Interest and other charges shall be payable semiannually during the whole tenor of the loan, the first interest to be paid after six months from the first drawdown date.
5. تسدد الفوائد والتكاليف والرسوم الأخرى بشكل نصف سنوي خلال مدة القرض بالكامل، وتُدفع الفائدة الأولى بعد مرور ستة أشهر من تاريخ السحب الأول.
6. The Borrower shall have the right, upon payment of all accrued interest and all other charges, and upon giving not less than 45 days' notice to the Fund, to repay in advance of maturity:
6. للمقترض الحق -بعد دفع جميع الفوائد والتكاليف والرسوم المستحقة بموجب إخطار للصندوق لمدة لا تقل عن (45) يوماً أن يؤدي إلى الصندوق قبل ميعاد الاستحقاق:
- a. Total of the principal amount of the loan at the time outstanding Or
- أ. إجمالي المبالغ المسحوبة من أصل القرض وغير مسددة حتى تاريخه أو
- b. Part of the principal amount of the loan at the time outstanding
- ب. جزء من المبالغ المسحوبة من أصل القرض وغير مسددة حتى تاريخه
7. The principal of, and interest and other charges on, the Loan shall be paid in Abu Dhabi or at such places as the Fund shall reasonably request.
7. أصل القرض والفوائد والتكاليف والرسوم الأخرى، تكون واجبة السداد في أبوظبي أو في أي مكان آخر مناسب يعينه الصندوق.

Article: 3**المادة: 3****Currency****العملة**

1. Withdrawal of the proceeds of the Loan, its repayment, payment of interest and other charges and all accounts of the financial transactions related to this Agreement, shall be in US Dollar.

1. يتم سحب مبالغ من القرض وسدادها وسداد الفوائد والتكاليف والرسوم الأخرى وحساب أي معاملات مالية خاضعة لهذه الاتفاقية بالدولار الأمريكي.
2. The Fund shall, at the request of the Borrower and acting as its agent, purchase any currency needed by the Borrower for payment for, or reimbursement of, the cost of goods financed out of the Loan, in accordance with this Agreement. The amount considered as withdrawn from the Loan in such case shall be equal to the amount of US Dollar required to purchase such foreign currency.

2. يقوم الصندوق -بناء على طلب المقترض وبصفة الوكالة عنه بشراء أي عملات أجنبية لازمة لدفع ثمن البضائع الممولة من القرض طبقاً لنصوص الاتفاقية، ويحتسب المبلغ المسحوب من القرض في هذه الحالة مساوياً لقيمة الدولار الأمريكي اللازم للحصول على العملة الأجنبية.
3. The Fund may, at the request of the Borrower and acting as its agent, purchase such amount of US Dollar as may be required for settlement in accordance with Section 1 of this Article, in any foreign currency or currencies acceptable to the Fund.

3. للصندوق - بناء على طلب المقترض وبصفة الوكالة عنه أن يقوم بشراء عملة الدولار الأمريكي اللازم للسداد وفقاً لأحكام الفقرة (1) من هذه المادة بأي عملة أو عملات أجنبية يقبلها الصندوق.
4. Whenever it shall be necessary for the purposes of this Agreement to determine the value of one currency in terms of another, such value shall be reasonably determined by the Fund.

4. كلما اقتضى تطبيق هذه الاتفاقية تحديد سعر عملة بالنسبة لعملة أخرى يقوم الصندوق بتحديد ذلك السعر في الحدود المناسبة.

Article: 4**المادة: 4****Withdrawal and Use of Proceeds of the Loan****سحب مبالغ القرض واستعمالها**

1. The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan amounts as needed in accordance with this Agreement.

1. للمقترض أن يسحب من القرض المبالغ اللازمة لتغطية المبالغ التي صرفت أو التي يلزم صرفها تنفيذا للمشروع ووفقاً لنصوص هذه الاتفاقية.
2. No amounts may be withdrawn from the Loan on account of expenses incurred prior to the coming into force of this Agreement unless the Fund agrees otherwise.

2. لا يجوز سحب مبالغ من القرض لتغطية نفقات سابقة على تاريخ نفاذ الاتفاقية إلا إذا وافق الصندوق على ذلك.
3. When the Borrower desires to withdraw any amount from the Loan or to request the Fund to enter into a special commitment pursuant to the preceding section, the Borrower shall deliver to the Fund an application on the forms identified by the Fund accompanied by the necessary supporting documents, so that, however, where any withdrawal is effected or special commitment is entered into before such application or such supporting documents are presented to the Fund the same shall be so presented immediately thereafter.

3. لدى رغبة المقترض بسحب أي مبلغ من القرض، أو في إصدار الصندوق تعهداً بالتزامات خاصة تطبيقاً للفقرة السابقة يقوم المقترض بتقديم طلب كتابي على النماذج المعمول بها في الصندوق مرفقاً به المستندات المؤيدة على أنه إذا تم السحب أو إصدار التعهد قبل تقديم المستندات المذكورة فعلى المقترض أن يوافي الصندوق بها بعد الصرف مباشرة.
4. Each application for withdrawal and the accompanying supporting documents and other evidence must be adequate in form and substance to satisfy the Fund that the Borrower is entitled to withdraw from the Loan the amount applied for and that the amount to be withdrawn from the Loan is to be used only for the purposes as specified in this Agreement.

4. طلبات السحب والمستندات والأدلة المؤيدة لها يجب أن تكون مستوفاة لمتطلبات الصندوق من حيث المضمون والشكل لإثبات أن للمقترض الحق في السحب من القرض بالمبالغ المطلوبة وأن المبالغ التي ستسحب ستستعمل فقط في الأغراض المحددة المنصوص عليها في هذه الاتفاقية.

5. The right of the Borrower to make withdrawals from the Loan shall terminate on 1/9/2024 or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Fund.

5. ينتهي حق المقرض في سحب مبالغ من القرض في 2024/9/1 أو أي تاريخ آخر يتم الاتفاق عليه من الطرفين.

Article: 5**المادة: 5****Particular Covenants for the implementation of the loan****أحكام خاصة بتنفيذ القرض**

1. The Borrower shall make the proceeds of the Loan available to the Beneficiary on terms and conditions acceptable to the Fund.

1. يقوم المقترض بوضع حصيلة القرض تحت تصرف المستفيد بالشروط المقبولة للصندوق.
2. The Borrower and the Fund shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, either party undertakes to furnish the other with such information and statements as it may reasonably require in relation to the general position of the Loan. The Borrower and the Fund shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Fund of any condition which interferes, or threatens to interfere, with the accomplishment of the purpose of the Loan.

2. يتعاون المقترض والصندوق تعاوناً وثيقاً يكفل تحقق أغراض القرض ولهذه الغاية يزود كل من الطرفين الآخر بالمعلومات والبيانات التي يطلبها والمتعلقة بالحالة العامة للقرض، كما يقوم المقترض والصندوق من حين لآخر بالتشاور وتبادل الرأي من خلال ممثليهم في شأن المسائل المتعلقة بأغراض القرض واستمرار سداد أقساطه بانتظام، ويلتزم المقترض بأن يقوم بإخطار الصندوق فوراً بأي عامل من شأنه أن يعرقل تحقيق أغراض القرض أو أن يندر بعرقاتها.
3. The principal of, and interest on the Loan and all other charges shall be paid without deduction for, and free and relieved from any tax in force under the laws of the Borrower.

3. يلتزم المقترض بأن يسدد أصل القرض والفوائد والتكاليف والرسوم الأخرى بالكامل دون أي اقتطاعات ومع الإعفاء التام من أي ضرائب أو رسوم أو مصاريف مفروضة بموجب قوانين دولة المقترض.

4. It is the mutual intention of the Borrower and the Fund that no other external or internal debt shall enjoy any priority over the loan by way of a lien hereafter created on Borrower assets. To that end, the Borrower undertakes that, save as the Fund shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for such debt, such lien will ipso facto equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and that in the creation of such lien express provision will be made to that effect.
4. من المتفق عليه بين المقرض والصندوق بأن يلتزم المقرض ويتعهد بأنه في حال انشاء أو قيام أي ضمان عيني على تلك الأموال لكفالة سداد قرض داخلي أو خارجي، وما لم يقرر الصندوق خلاف ذلك، يصبح ذلك الضمان العيني بنفس درجة الأسبقية، والتقدم تلقائياً ويصبح ضامناً لسداد أصل القرض والفوائد والرسوم ويتمتع بصفة التنفيذ الفوري والسريع.
5. This Agreement shall be free from any taxes, fees and dues of any nature that may be imposed under any laws in force in the country of the Borrower on or in connection with its execution, delivery or registration, and the Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, fees and dues, if any, imposed under the laws in force in any country in whose currency the Loan is payable.
5. يعفى توثيق هذه الاتفاقية وإصدارها وتسجيلها - إذا لزم الأمر ذلك - من أي ضرائب أو رسوم أو مصاريف قد تفرضها القوانين السارية في دولة المقرض، ويقوم المقرض بدفع أي ضرائب أو رسوم أو مصاريف قد تكون مستحقة بموجب قوانين أي دولة يجوز سداد القرض بعملتها.
6. The principal of, and interest and other charges on, the Loan shall be paid free from all restrictions imposed under the laws in force in the country of the Borrower.
6. يكون سداد أصل القرض، والفوائد، والتكاليف والرسوم الأخرى معفي من جميع قيود النقد المفروضة بموجب قوانين دولة المقرض.
7. The Borrower shall take or cause to be taken all action which shall be necessary on its part to execute the Project and shall not take, or permit to be taken, any action which would prevent or interfere with the execution or operation of the Project or the performance of any of the provisions of this Agreement.
7. يتعهد المقرض باتخاذ كافة الإجراءات اللازمة لتنفيذ المشروع وألا يقوم بأي عمل أو يسمح بالقيام بأي عمل من شأنه عرقلة أو إعاقة تنفيذ المشروع أو تطبيق أي نص من نصوص هذه الاتفاقية.

8. All Fund documents, records, correspondence and similar material shall be considered by the Borrower as confidential matters, except for the ratification requirements for this Loan Agreement that has to be approved by the Parliament and published in the Official Gazette of the Republic of Serbia the Borrower shall accord the Fund full immunity from censorship and inspection of publications.

8. جميع مستندات وسجلات ومراسلات الصندوق سرية ويلتزم المقرض بمنح الصندوق الحصانة التامة من مراقبة المطبوعات وتفتيشها وفحصها، باستثناء متطلبات التصديق على اتفاقية القرض هذه التي يجب أن يوافق عليها البرلمان ويتم نشرها في الجريدة الرسمية لجمهورية صربيا.

9. All Fund assets and income shall be exonerated from nationalization, confiscation and seizure.

9. جميع موجودات الصندوق ودخله يكون محصن من التأميم والمصادرة والحجز.

Article: 6

المادة: 6

Recall, Cancellation and Suspension

استدعاء وإلغاء القرض ووقف السحب

1. The Borrower may by serving a notice to the Fund cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn prior to serving such notice, except that the Borrower may not so cancel any amount of the Loan in respect of which the Fund shall have entered into a special commitment pursuant to Section 2 of Article 4 in this Agreement.

1. للمقترض الحق في إلغاء أي جزء من القرض لم يتم سحبه وذلك بموجب إخطار إلى الصندوق، على أنه لا يجوز للمقترض أن يلغي أي جزء من القرض يكون الصندوق قد أصدر بشأنه تعهدا خاصا طبقا للفقرة (2) من المادة الرابعة من هذه الاتفاقية.
2. With the acceptance of both parties, and within a notice period of 30 days, the Fund has the right to early recall all or part of the disbursed loan to be utilized in financing UAE companies projects in the Republic of Serbia.

2. يحق للصندوق بموافقة الطرفين، استدعاء كامل أو جزء من القرض بعد صرفه وقبل استحقاق سداه ليتم استغلال المبلغ المستدعي لتمويل مشاريع الشركات الإماراتية في جمهورية صربيا وذلك خلال مدة 30 يوماً من تاريخ إشعار المقترض.
3. If any of the following events occur and continue the Fund may, by notice to the Borrower, suspend the Borrower withdrawals to any amount from the Loan:

3. إذا نشأ أي سبب من الأسباب الآتية، واستمر قائما يحق للصندوق بموجب إخطار إلى المقترض أن يوقف سحب أي مبلغ من القرض:

 - a. A default shall have occurred in the payment in whole or in part of principal or interest or any other payment required under this Agreement or any other Loan Agreement between the Borrower and the Fund;

أ. عجز المقترض عن الوفاء كلياً أو جزئياً بالتزامه بسداد أصل القرض أو الفوائد أو الرسوم الأخرى أو أي مبلغ آخر مستحق بموجب هذه الاتفاقية أو أي اتفاقية قرض أخرى بين المقترض والصندوق.
 - b. A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower under this Agreement;

ب. فشل المقترض في تنفيذ أي التزام أو حكم من أحكام هذه الاتفاقية وشروطها.

- c. The Fund shall have suspended in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals under any other Loan Agreement between the Borrower and the Fund because of a default on the part of the Borrower;

ج. إخطار الصندوق للمقترض بأنه قد أوقف السحب كلياً أو جزئياً في شأن اتفاقية قرض أخرى قائمة بين المقترض والصندوق بسبب إخلال المقترض بأحكامها.

- d. An extraordinary situation shall have arisen which shall make it unlikely that the Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement. Any such event which may have occurred before the coming into force of this Agreement shall have the same effect which it would have had if it had occurred after it.

د. نشوء ظروف استثنائية تجعل من المتعذر على المقترض تنفيذ التزاماته في هذه الاتفاقية، ويكون لنشوء أي سبب من الأسباب المتقدمة قبل نفاذ هذه الاتفاقية الأثر نفسه في شأن قيامه بعد نفاذها.

4. The right of the Borrower to make withdrawals under the Loan shall continue to be suspended in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to such suspension shall have ceased to exist or until the Fund shall have notified the Borrower that the right to make withdrawals has been restored, provided, however, that in the case of any such notice of restoration the right to make withdrawals shall be restored only to the extent, and subject to the conditions, specified in such notice, and no such notice shall affect or impair any right, power or remedy of the Fund in respect of any other subsequent event described in this Section.

4. يستمر حق المقترض في سحب أي مبلغ من القرض موقوفاً كلياً أو جزئياً حسب مقتضى الحال لحين انتهاء السبب الذي من أجله أوقف السحب أو لحين قيام الصندوق بإخطار المقترض بإعادة حقه في السحب على أنه في حال توجيه الصندوق للمقترض مثل هذا الإخطار، يعود للمقترض حقه في السحب مقيداً بالقدر وبالشروط المبينة في الإخطار، وعلى ألا يؤثر هذا الإخطار في أي حق من حقوق الصندوق، ولا يخل بالجزاء المترتبة على نشوء أي سبب لاحق من أسباب وقف السحب.

5. If any event specified in paragraph 3 (a) of the preceding section shall have occurred and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Fund to the Borrower, or if any event specified in paragraphs 3(b), (c) and (d) of the said Section shall have occurred and shall continue for a period of ninety days after notice thereof shall have been given by the Fund to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Fund at its

discretion, may declare the principal of the Loan to be due and payable immediately; and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, irrespective of any other article in this Agreement provides otherwise.

6. If the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan shall have been suspended with respect to any amount thereof for a continuous period of thirty days, or by the date specified in Section 5 of Article 4 as the Closing Date an amount of the Loan shall remain unwithdrawn, the Fund may by notice to the Borrower terminate the right of the Borrower to make withdrawals with respect to such amount. Upon the giving of such notice such amount of the Loan shall be cancelled.

7. No cancellation or suspension by the Fund shall apply to amounts subject to any special commitment entered into by the Fund pursuant to Section 2 of Article 4 except as expressly provided in such commitment.

5. في حال نشوء أي سبب من الأسباب الواردة بالفقرة 3 (أ) من هذه المادة واستمراره لمدة ستين يوماً بعد قيام الصندوق بتوجيه إخطار إلى المقترض، أو في حالة نشوء أي سبب من الأسباب الواردة بالفقرات 3 (ب)، (ج)، (د) من هذه المادة واستمراره لمدة تسعين يوماً بعد قيام الصندوق بتوجيه إخطار إلى المقترض فللصندوق حينئذٍ أو في أي وقت لاحق يظل فيه أي من هذه الأسباب قائماً أن يقرر - إذا أراد ذلك - أن أصل القرض قد أصبح مستحقاً وواجب الأداء فوراً، وبناء على ذلك يصبح

أصل القرض مستحقاً وواجب الأداء فوراً بصرف النظر عن أي نص آخر في هذه الاتفاقية يخالف ذلك.

6. في حال توقف حق المقترض في سحب أي مبلغ من القرض لمدة ثلاثين يوماً أو إذا بقي من القرض جزء لم يسحب حتى تاريخ انتهاء السحب المحدد في الفقرة (5) من المادة الرابعة من هذه الاتفاقية، فللصندوق بموجب إخطار للمقترض إنهاء حق المقترض في سحب المبلغ الذي لم يتم سحبه، وتوجيه هذا الإخطار يعتبر ذلك الجزء من القرض ملغياً.

7. لا يسري إلغاء القرض من جانب الصندوق أو وقف حق المقترض في السحب على المبالغ التي سبق وأصدر الصندوق بشأنها تعهداً وفقاً للفقرة (2) من المادة الرابعة ما لم يتضمن التعهد نصاً صريحاً بخلاف ذلك.

8. Any cancellation shall be applied pro rata to the outstanding maturity of the principal amount of the loan equally.

8. يستقطع المبلغ الملغى من القرض من أقساط السداد استقطاعاً نسبياً من الأقساط المتبقية بالتساوي.

9. Notwithstanding any cancellation or suspension, all the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect except as in this Article specifically provided.

9. فيما عدا ما نص عليه في هذه المادة، تبقى جميع أحكام هذه الاتفاقية ونصوصها سارية المفعول بكامل قوتها على الرغم من إلغاء القرض أو وقف السحب.

Article: 7**المادة: 7****Enforceability of this Agreement;****إلزامية هذه الاتفاقية****Failure to Exercise Rights; Arbitration****أثر عدم التمسك باستعمال الحق والتحكيم**

1. The rights and obligations of the Borrower and the Fund under this Agreement shall be valid and enforceable in accordance with their terms notwithstanding any local law to the contrary. Neither the Borrower nor the Fund shall be entitled under any circumstances to assert any claim that any provision of this Agreement is invalid or unenforceable for any reason whatsoever.

1. تتمتع حقوق والتزامات كل من الصندوق والمقترض المقررة بموجب هذه الاتفاقية بالإنفاذ والإلزامية طبقاً لنصوصها بغض النظر عن أية قوانين محلية تتضمن أو تنص على خلاف ذلك ولا يحق لأي من الطرفين أن يحتج أو يتمسك تحت أي ظرف من الظروف بحجة عدم صحة أو عدم إلزامية أي نص من هذه النصوص استناداً إلى أي سبب كان.
2. Failure to exercise any right or power conferred on either party by any provision in this Agreement shall not prevent it from exercising such right or power at any subsequent time and shall not be construed as a waiver thereof. Likewise no indulgence shown by either party in connection with any default committed by the other party shall preclude it from subsequently resorting to any action available to it under this Agreement in respect of such default.

2. عدم استعمال أي من الطرفين لأي حق من الحقوق أو أية سلطة من السلطات الممنوحة له بموجب هذه الاتفاقية لا يحرمه من استعماله في أي وقت لاحق ولا يفسر على أنه تنازل عنه كما أن تغاضي أحد الطرفين عن أي تقصير من الطرف الآخر في مراعاة التزاماته لا يحرمه من اتخاذ أي إجراء في أي وقت لاحق يجوز له اتخاذه بموجب هذه الاتفاقية بشأن ذلك التقصير.
3. Any controversy between the parties to this Agreement and any claim by either party against the other arising under this Agreement shall be determined by amicable agreement. If no such agreement is reached the controversy or claim shall be referred for settlement by an Arbitral Tribunal in accordance with the following provisions of this Article.

3. يتم تسوية وحل أي خلاف أو نزاع بين الطرفين ودياً وفي حال عدم التوصل إلى أي تسوية أو حل ودي يتم إحالة الخلاف أو النزاع إلى التحكيم وفقاً للنصوص التالية:

a. The Arbitral Tribunal shall consist of three arbitrators one to be appointed by the Borrower, another by the Fund and the third (hereinafter referred to as the Umpire) to be appointed by agreement of the parties. If they shall not agree within 60 days of the commencement of the arbitration proceedings the Umpire shall be appointed by the Secretary General of the Arab League on the request of either of the parties. If either party shall fail to appoint his own arbitrator the Secretary General of the Arab League shall likewise appoint the same on the request of the other party. In the event of the resignation, death or incapacity for action of any arbitrator a successor shall be appointed in the same manner in which the original arbitrator was appointed.

أ. تشكل هيئة التحكيم من ثلاثة محكمين، يعين المقترض أحدهم ويعين الصندوق الثاني ويعين الثالث الذي يشار إليه فيما بعد برئيس هيئة التحكيم باتفاق الطرفين فإن لم يتفقا بعد ستين يوماً من بدء إجراءات التحكيم عينه الأمين العام لجامعة الدول العربية استجابة لطلب أي من الطرفين، وإذا عجز أي من الطرفين عن تعيين محكمه قام بتعيينه الأمين العام لجامعة الدول العربية بناء على طلب الطرف الآخر وفي حالة استقالة أي محكم أو وفاته أو عجزه عن العمل يعين محكم بدله بنفس الطريقة التي عين بها المحكم الأصلي.

b. Arbitration proceedings may be instituted by either party giving the other notice containing a clear statement of the nature of the controversy or claim to be submitted to arbitration, the nature and extent of the relief sought, and the name of the arbitrator appointed by the party instituting the arbitration proceedings. Within thirty days after the giving of such notice, the counter party shall notify the other of the name of his own arbitrator. The Arbitral Tribunal shall convene at such time and place as shall be fixed by the Umpire. Thereafter, the Arbitral Tribunal shall determine where and when it shall sit.

ب. تبدأ إجراءات التحكيم بإعلان من أحد الطرفين إلى الطرف الآخر مشتملاً على بيان واضح بطبيعة الخلاف أو الادعاء المراد عرضه على التحكيم ومقدار التعويض المطلوب وطبيعته واسم المحكم المعين من قبل طالب التحكيم. ويجب على الطرف الآخر خلال ثلاثين يوماً من ذلك الإعلان أن يعلن طالب التحكيم باسم الحكم الذي عينه. وتتخذ هيئة التحكيم لأول مرة في الزمان والمكان اللذين يحددهما رئيس هيئة التحكيم ثم تقرر الهيئة بعد ذلك مكان انعقادها ومواعيده.

c. The Arbitral Tribunal shall determine its own procedure so that, either party shall be afforded a fair hearing. The Arbitral Tribunal may determine the issues before it either in the presence of the parties or by default. All its decisions shall be by majority vote. The award shall be rendered in writing and shall be signed at least by a majority of the Arbitral Tribunal. A signed counterpart of the award shall be transmitted to each party. Any such award rendered in accordance with the provisions of this Article shall be final and binding upon the parties to this Agreement. Each party shall abide by and comply with any such award rendered by the Arbitral Tribunal.

ج. تضع هيئة التحكيم قواعد إجراءاتها لتتيح فرصة عادلة لسماع أقوال كل من الطرفين وتفصل - حضوريا أو غيابيا - في المسائل المعروضة عليها وتصدر قراراتها بأغلبية الأعضاء على الأقل وتسلم صورة موقعة منه لكل من الطرفين ويكون قرار هيئة التحكيم الصادر وفقا لأحكام هذه المادة نهائيا ويجب على الطرفين الامتثال له وتنفيذه.

d. The Arbitral Tribunal shall apply the principles common under the current laws of the Borrower and the state of the United Arab Emirates as well as the principles of justice and good conscience.

د. تطبق هيئة التحكيم المبادئ العامة المشتركة في القوانين السارية في دولة المقرض وفي دولة الإمارات العربية المتحدة ومبادئ العدالة والوجدان السليم.

e. Each party shall defray its own costs in the arbitration proceedings including the fees of the arbitrator appointed by him. The costs of the Arbitral Tribunal and the fees of the Umpire shall be divided between and borne equally by the parties. Any concern regarding cost split of the Arbitral Tribunal or the procedure for payment of such costs shall be determined by the Arbitral Tribunal.

هـ. يتحمل كل من الطرفين أتعاب محكمه والمصروفات الأخرى الخاصة به، أما أتعاب رئيس هيئة التحكيم والمصروفات المشتركة الأخرى فتقسم بين الطرفين بالتساوي وفي حالة الاختلاف حول أية مسألة تتعلق بأتعاب المحكمين أو مصروفات التحكيم تبت هيئة التحكيم في الأمر.

4. The provisions for arbitration set forth in the previous Section shall prevail in case of any controversies between the parties to this Agreement and any claim by either party against the other party arising there under.

4. الإجراءات المنصوص عليها في هذه المادة لتسوية أي خلاف بين الطرفين أو المطالبة من أحدهما تجبّ وتسمو على أي إجراء آخر يمكن اتخاذه لتسوية الخلافات أو البت في المطالبات.

5. Service of any notice or process in connection with any proceeding under this Article may be made in the manner provided in Section 1 of Article 8.

5. إعلان أحد الطرفين للآخر بأي إجراء من الإجراءات المنصوص عليها في هذه المادة يتم بالطريقة والشكل المنصوص عليه في الفقرة (1) من المادة الثامنة.

Article: 8

المادة: 8

Miscellaneous

أحكام متفرقة

1. Any notice or request required or permitted to be given or made under this Agreement shall be in writing. Except as otherwise provided in Section 3 of Article 9, such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand, mail or, to the party to which it is required or permitted to be given or made at such party's address specified in this Agreement or at such other address as such party shall have designated by notice to the other.

1. كل طلب أو إخطار يوجهه أحد الطرفين إلى الآخر بموجب هذه الاتفاقية أو بمناسبة تطبيقها، يتعين أن يكون كتابية. وفيما عدا ما هو منصوص عليه في الفقرة (3) من المادة التاسعة يعتبر الطلب قد قدم والإخطار قد تم قانونا بمجرد تسليمه باليد أو بالبريد أو إلى الطرف الموجه له أو في عنوانه المبين في هذه الاتفاقية أو أي عنوان آخر يحدده بموجب إخطار إلى الطرف الآخر.
2. The Borrower shall furnish to the Fund sufficient evidence of the authority of the person or persons who will sign the applications provided for in Article (4) or who will, on behalf of the Borrower, take any other action or execute any other documents required or permitted to be taken or executed by the Borrower under this Agreement, and the authenticated specimen signature of each such person.

2. يقدم المقترض إلى الصندوق المستندات الرسمية المستوفاة التي تثبت صلاحية تفويض الشخص أو الأشخاص الذين سيوقعون على طلبات السحب المنصوص عليها في المادة الرابعة من هذه الاتفاقية أو الذين سيقومون نيابة عن المقترض باتخاذ أي إجراء أو التوقيع على أي مستندات تطبيقا لهذه الاتفاقية، مع نماذج من توقيع كل منهم.
3. Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Agreement on behalf of the Borrower may be taken or executed by the Minister of Finance of the Borrower or any person thereunto authorized in writing by him. Any modification or amplification of the provisions of this Agreement may be agreed to on behalf of the Borrower by

3. يمثل المقترض في اتخاذ أي إجراء يجوز أو يجب اتخاذه بناء على هذه الاتفاقية، وفي التوقيع على أي مستند يوقع عليه تطبيقا لها وزير المالية أو أي شخص يعينه المقترض وأي تعديل أو إضافة لهذه الاتفاقية يوافق عليها المقترض يجب أن تكون بموجب مستند كتابي يوقع عليه ممثل المقترض المذكور أو أي شخص ينيبه عنه بموجب تفويض كتابي رسمي. ويجوز بوثيقة كتابية

written instrument executed on behalf of the Borrower by his aforementioned representative, or any person thereunto authorized in writing by him. Provided that in the opinion of such representative such modification or amplification is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower under this Agreement. The Fund may accept the execution by such representative or other person of any such instrument as conclusive evidence that in the opinion of such representative any modification or amplification of the provisions of this Agreement effected by such instrument is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower there under.

موقعة نيابة عن المقترض، للممثل المعين على النحو المتقدم، أو لأي شخص مفوض منه في ذلك كتابة، أن يعطي موافقته نيابة عن المقترض المشار إليه على أي تعديل لأحكام اتفاقية القرض أو على أية زيادة في هذه الأحكام، بشرط أن يكون من رأي هذا الممثل أن هذا التعديل أو هذه الزيادة مما يدخل في حدود المعقول بمراعاة الظروف ومما لا يزيد بشكل جوهري من التزامات المقترض بمقتضى اتفاقية القرض. وللصندوق قبول توقيع تلك الوثيقة بواسطة هذا الممثل أو هذا الشخص المفوض كدليل لا يمكن دحضه على أنه من رأي الممثل المشار إليه أن أي تعديل أو زيادة في أحكام اتفاقية القرض بمقتضى تلك الوثيقة هو مما يدخل في حدود المعقول بمراعاة الظروف ومما لا يزيد بشكل جوهري من التزامات المقترض بمقتضى هذه الاتفاقية.

4. Any side letters exchanged between the parties in connection with or in pursuance of this Agreement shall be binding to the same effect as if they were herein incorporated.
5. The ruling language according to which this agreement is to be construed and interpreted is English.

4. أية خطابات جانبية يتبادلها الطرفان بشأن هذه الاتفاقية أو انطلاقاً منها تعتبر ملزمة كما لو كانت قد ضمنت فيها وتعتبر جزء من هذه الاتفاقية.
5. اللغة المعتمدة التي تقرأ وتفسر هذه الاتفاقية بموجبها هي اللغة الإنجليزية.

Article: 9**المادة: 9****Effective Date, Termination****نفاذ الاتفاقية وانتهائها**

1. This Agreement shall not become effective until adequate evidence shall have been furnished to the Fund that the execution and delivery of this Agreement on behalf of the Borrower have been duly authorized and approved by the parliament and ratified by all necessary constitutional action and published in the official Gazette of Republic of Serbia.
 2. As part of the evidence to be furnished pursuant to the preceding section, the Borrower shall furnish to the Fund an opinion of a competent authority showing that this Agreement has been duly authorized, ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower in accordance with its terms.
 3. If the Fund is satisfied with the evidence furnished by the Borrower in relation to the binding effect of this Agreement the Fund shall dispatch by letter to the Borrower notice of its acceptance of the evidence required. This Agreement shall be effective and shall come into force on the date on which such letter is dispatched.
1. لا تصبح هذه الاتفاقية نافذة إلا إذا قدمت إلى الصندوق أدلة كافية بما يفيد بأن إبرام الاتفاقية من جانب المقترض قد تم إجازتها بشكل رسمي وبعد موافقة البرلمان والتصديق عليها بمقتضى الإجراءات الدستورية اللازمة والنشر في الجريدة الرسمية لجمهورية صربيا.
 2. على المقترض أن يقدم إلى الصندوق - كجزء من الأدلة المنصوص عليها في الفقرة السابقة فتوى قانونية ورأي من الجهة المختصة المعنية ما يفيد بأن اتفاقية القرض قد أبرمت نيابة عن حكومة دولة المقترض بناء على تفويض قانوني وأنها قد تم التصديق عليها على النحو الواجب قانوناً وأنها صحيحة وملزمة على حكومة دولة المقترض وفقاً لقوانينها ودستورها.
 3. إذا وجد الصندوق أن الأدلة المقدمة من المقترض لطلب نفاذ الاتفاقية مستوفية للمتطلبات، قام بتوجيه خطاب إعلان النفاذ إلى المقترض لهذه الاتفاقية، وبحيث يبدأ نفاذ الاتفاقية من تاريخ إرسال هذا الخطاب.

4. If all acts required to be performed pursuant to Section 1 of this Article shall not have been performed before 120 days after the signature of this Agreement or such other date as shall be agreed upon by the Fund and the Borrower, the Fund may at any time thereafter at its option terminate this Agreement by notice to the Borrower. Upon the giving of such notice this Agreement and all obligations of the parties there under shall forthwith terminate.

4. إذا لم تستوف شروط النفاذ المنصوص عليها في الفقرة (1) من هذه المادة في ظرف 120 يوماً من التوقيع على هذه الاتفاقية أو أي تاريخ آخر يتفق عليه الطرفان فللصندوق في أي تاريخ لاحق أن ينهي هذه الاتفاقية بموجب إخطار إلى المقرض ولدى إرسال هذا الإخطار تنتهي هذه الاتفاقية وجميع حقوق والتزامات الطرفين المترتبة عليها فوراً.

5. If and when the entire principal amount of the Loan and all interest and other charges which shall have accrued on the Loan shall have been paid, this Agreement and all obligations of the parties there under shall forthwith terminate.

5. تنتهي هذه الاتفاقية وجميع حقوق والتزامات الطرفين المترتبة عليها لدى سداد المقرض للقرض بالكامل مع الفوائد المستحقة وكافة التكاليف والرسوم الأخرى.

Article: 10**المادة: 10****Addresses****العناوين**

The following addresses are specified for the purposes of Article 8 Section 1:

تعتبر العناوين التالية العناوين المعتمدة وفقاً لأحكام الفقرة (1) من المادة الثامنة:

For the Borrower:**عنوان المقترض:****H.E. Siniša Mali****معالي / سينايا مالي****Minister of Finance****وزير المالية**

Ministry of Finance

وزارة المالية

Kneza Milosa Belgrade 11000

كنزة ميلوسا بلغراد 11000

the Republic of Serbia

جمهورية صربيا

Tel: +38111 7652012

هاتف: +38111 7652012

Fax: +38111 3618961

فاكس: +38111 3618961

Email: kabinet@mfin.gov.rskabinet@mfin.gov.rs بريد الكتروني:**For the Fund:****عنوان الصندوق:****Abu Dhabi Fund for Development****صندوق أبوظبي للتنمية**

P.O. Box 814, Abu Dhabi, U.A.E

ص.ب. 814 أبوظبي

Tel: 971-2-6677100

هاتف: 971-2-6677100

Fax: 971-2-6677070

فاكس: 971-2-6677070

In Witness whereof the parties hereto acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in two original copies, each considered an original and all to the same and one effect, as of the day and year first above written.

تم التوقيع على هذه الاتفاقية في التاريخ المذكور في صدرها بواسطة الممثلين المفوضين قانونا من جانب الطرفين على نسختين طبق الأصل وتعتبر جميعها نسخة أصلية

**For the Government of the Republic of
Serbia**

عن صندوق أبوظبي للتنمية

Siniša Mali

Minister of Finance

محمد سيف السويدي

المدير العام

Schedule (1)
Support The General Budget of the Republic of Serbia

No. of Settlement	Date of due Installments	Total Amount of due Installments (USD)
1	Two years from the first drawdown date.	1,000,000,000
Total in USD (One Billion US\$)		1,000,000,000.

الجدول المرفق (1)
دعم الموازنة العامة لجمهورية صربيا

رقم القسط	تاريخ استحقاق القسط	مقدار القسط المستحق (دولار أمريكي)
1	مدة القرض سنتين يحدد من تاريخ السحب الأول	1,000,000,000
الإجمالي بالدولار الأمريكي (مليار فقط لا غير)		1,000,000,000

Schedule (2)

Support the General Budget of the Republic of Serbia

1. Objectives of Project

The project aims to strengthen the country's economy by supporting the budget deficit, obtaining current liquidity, the refinancing of due obligations being part of the public debt of the Republic of Serbia and assist the state in achieving the planned development.

2. Description of Project

The project comprises of transfer the allocated loan amount to supporting the budget deficit, obtaining current liquidity, the refinancing of due obligations being part of the public debt of the Republic of Serbia.

3. List of Goods

Components	Financing Amount In USD	Financing Percentage
Support the General Budget	1,000,000,000	100%
Total USD	1,000,000,000	

الجدول رقم (2)

دعم الموازنة العامة لجمهورية صربيا

1. أهداف المشروع

يهدف المشروع الى دعم اقتصاد البلاد من خلال دعم الموازنة العامة لمواجهة العجز في الميزانية ومساعدة الدولة في تحقيق التنمية المخطط لها.

2. وصف المشروع

يتكون المشروع من استغلال حصيلة القرض لصالح دعم عجز الميزانية، والحصول على السيولة الحالية، وإعادة تمويل الالتزامات المستحقة كجزء من الدين العام لجمهورية صربيا.

3. قائمة البضائع

نسبة التمويل	مبلغ التمويل بالدولار الأمريكي	المكونات
100 %	1,000,000,000	دعم الموازنة العامة لجمهورية صربيا
	1,000,000,000	الإجمالي بالدولار الأمريكي

Уговор о зајму
између
Владе Републике Србије
и
Фонда за развој Абу Дабија
за финансирање
подршке буџету Републике Србије
септембар 2022. године

САДРЖАЈ

- Уговор о зајму
- Дефиниције
- Зајам и услови зајма
- Одредбе о валути
- Повлачење и коришћење средстава зајма
- Посебне обавезе за имплементацију зајма
- Отказ и привремено обустављање
- Примењивост уговора; неостваривање права; арбитража
- Разно
- Датум ступања на снагу, престанак важења
- Адресе

Уговор о зајму

Овај уговор је закључен у недељу, 11. септембра 2022. године, у Абу Дабију, између Владе Републике Србије (у даљем тексту: **Зајмопримац**) и Фонда за развој Абу Дабија (у даљем тексту: **Фонд**).

С обзиром на то да је Зајмопримац тражио од Фонда да учествује у финансирању подршке буџету Републике Србије као што је ближе описано у Прилогу (2) овог уговора (у даљем тексту: **Пројекат**); и

С обзиром на то да Фонд има за циљ да допринесе развоју привреде у арапским, афричким, азијским и другим земљама у развоју обезбеђивањем зајмова потребних за реализацију њихових развојних пројеката; и

С обзиром на то да се Фонд, у циљу остварења напред наведеног, сагласио да Зајмопримцу одобри зајам са условима који су садржани у овом уговору,

уговорне стране су се споразумеле о следећем:

Члан 1.**Дефиниције**

1. Осим уколико контекст не захтева другачије, следећи изрази имају наведена значења кад су употребљени било где у овом уговору или у било ком његовом прилогу:
 - а. Израз **„Пројекат”** означава финансирање подршке буџету Републике Србије, обезбеђивању текуће ликвидности, рефинансирање доспелих обавеза по основу јавног дуга Републике Србије, као што је описано у Прилогу (2) овог уговора и уз све измене и допуне тог описа које, с времена на време, Фонд и Зајмопримац споразумно изврше.
 - б. Израз **„Корисник”** означава Министарство финансија.

Члан 2.**Зајам и услови зајма**

1. Фонд је сагласан да Зајмопримцу, под условима који су садржани у овом уговору или чине његов саставни део, позајми износ од 1.000.000.000 (једна милијарда) америчких долара.
2. Зајмопримац плаћа камату по стопи од три процента (3%) годишње, укључујући и накнаду за покриће административних трошкова зајма по стопи од пола процента (0,5%) годишње на повучени, а неизмирени износ главнице зајма. Камата се обрачунава од одговарајућих датума повлачења.
3. Накнада за посебне уговорне обавезе које Фонд преузима на захтев Зајмопримца у складу са чланом 4. став 2. овог уговора плаћа се по стопи од пола процента (0,5%) на износ главнице сваке такве посебне уговорне обавезе која је у датом тренутку неизмирена. Накнада за посебне уговорне обавезе ће моћи да се обрачунава од датума ступања на снагу овог уговора који је наведен у члану 9. став 3. овог уговора.
4. Зајмопримац отплаћује главницу зајма у целости, у једној рати која доспева две године након датума првог повлачења средстава, у складу са планом отплате који је дат у Прилогу (1) овог уговора.
5. Камата и остале накнаде плаћају се полугодишње током целог периода трајања зајма, прва камата доспева на плаћање шест месеци од датума првог повлачења средстава.
6. Зајмопримац има право да, по измирењу целокупне обрачунате камате и свих осталих накнада и уз достављање претходног обавештења Фонду најмање 45 дана унапред, изврши превремену отплату:
 - а. целокупног износа главнице зајма који у том тренутку није измирен, или
 - б. дела износа главнице зајма који у том тренутку није измирен.
7. Главница зајма, као и камата и друге накнаде по основу зајма, плаћају се у Абу Дабију или на месту које Фонд на прихватљив начин захтева.

Члан 3.**Одредбе о валути**

1. Повлачење средстава зајма, његова отплата, плаћање камате и других накнада и финансијских трансакција које се односе на овај уговор су у америчким доларима.
2. Фонд ће, на захтев Зајмопримца и поступајући као његов заступник, купити било коју валуту која Зајмопримцу буде потребна за плаћање или надокнаду трошкова набавке добара која се финансирају из зајма, у складу с овим уговором. Износ зајма који се у том случају сматра повученим једнак је износу у америчким доларима који је потребан за куповину те стране валуте.
3. Фонд може, на захтев Зајмопримца и поступајући као његов заступник, да купи одређени износ америчких долара који је потребан за измирење обавеза у складу са ставом 1. овог члана, у било којој страниој валути или валутама које су прихватљиве за Фонд.
4. Кад год је за потребе овог уговора потребно одредити вредност једне валуте у односу на другу валуту, ту вредност одређује Фонд на прихватљив начин.

Члан 4.**Повлачење и коришћење средстава зајма**

1. Зајмопримац има право да из зајма повлачи износе по потреби, у складу с овим уговором.
2. Није дозвољено повлачење никаквих износа из зајма на рачун трошкова који су настали пре ступања овог уговора на снагу, осим у случају да се Фонд с тим сагласи.
3. Када Зајмопримац жели да повуче било који износ зајма или да тражи од Фонда преузимање посебне уговорне обавезе у складу с претходним ставом, Зајмопримац ће Фонду поднети захтев на обрасцима које је прописао Фонд, с приложеном потребном документацијом, с тим да се, ако је повлачење извршено или је посебна уговорна обавеза преузета пре подношења захтева или документације, исти достављају непосредно након тога.
4. Сваки захтев за повлачење и пратећа документација и други докази морају да имају одговарајућу форму и садржину на основу којих Фонд може да се увери да Зајмопримац има право да из зајма повлачи износ за који је поднет захтев, као и да ће износ који ће бити повучен из зајма бити употребљен искључиво у сврхе утврђене овим уговором.
5. Право Зајмопримца на повлачење из зајма истиче дана 1. септембра 2024. године, односно на други датум који могу повремено да договоре Зајмопримац и Фонд.

Члан 5.**Посебне обавезе за имплементацију зајма**

1. Зајмопримац ће средства зајма ставити на располагање Кориснику под условима који су прихватљиви за Фонд.
2. Зајмопримац и Фонд ће остварити пуну сарадњу како би обезбедили остваривање сврхе зајма. У том циљу, свака уговорна страна се обавезује да ће другој доставити све информације и изјаве које она разумно захтева у вези с општим стањем зајма. Зајмопримац и Фонд ће повремено, преко својих представника, размењивати гледишта о питањима у вези са наменом зајма и његовим сервисирањем. Зајмопримац ће одмах обавестити Фонд о било каквом стању које омета или може да омете остваривање сврхе зајма.
3. Главница зајма, камата на зајам и све друге накнаде у вези с њим плаћају се без одбитака предвиђених законима Зајмопримца и без било каквих пореза који су на снази у складу са законима Зајмопримца.
4. Обострана намера Зајмопримца и Фонда је да никакав спољни или унутрашњи дуг нема приоритет у односу на зајам по основу залоге која је након закључења овог уговора успостављена над имовином Зајмопримца. У том циљу, Зајмопримац се обавезује да ће, осим ако се Фонд сагласи са другачијим решењем, у случају успостављања било какве залоге над било којом имовином Зајмопримца као средство обезбеђења спољног дуга, том залогом *ipso facto* једнако и сразмерно обезбедити плаћање главнице зајма, камате и других накнада, те да ће приликом успостављања те залоге бити унета изричита одредба о томе.
5. Овај уговор је ослобођен свих пореза, накнада и дажбина било које врсте које могу да се наплате у складу с важећим законима у земљи Зајмопримца у вези с његовим потписивањем, предајом или завођењем, а Зајмопримац ће платити или обезбедити плаћање свих евентуалних пореза, накнада и дажбина, уколико постоје, предвиђених у складу с важећим законима у било којој земљи у чијој валути је зајам платив.
6. Главница зајма, камата на зајам и све друге накнаде у вези с њим плаћају се без икаквих ограничења предвиђених важећим законима у земљи Зајмопримца.
7. Зајмопримац ће предузети или обезбедити предузимање свих радњи које су с његове стране неопходне за реализацију Пројекта и неће предузимати или дозволити предузимање било које радње која би спречила или ометала реализацију или функционисање Пројекта или извршење било које обавезе из овог уговора.
8. Зајмопримац ће све документе, евиденције, кореспонденцију и сличан материјал Фонда сматрати поверљивим, осим за потребе ратификације овог уговора о зајму који мора бити потврђен од стране Народне скупштине и објављен у „Службеном гласнику Републике Србије”.

Зајмопримац ће Фонду обезбедити пун имунитет од цензуре и провере публикација.

9. Сва имовина и приходи Фонда ће бити изузети од национализације, конфискације и заплене.

Члан 6.**Отказ и привремено обустављање**

1. Зајмопримац може достављањем обавештења Фонду да откаже било који износ зајма који није повукао до достављања обавештења, с тим да Зајмопримац не може да на тај начин откаже износ зајма за који је Фонд преузео посебну уговорну обавезу у складу са чланом 4. став 2. овог уговора.
2. Уз сагласност обе уговорне стране и уз обавештење са роком од 30 дана, Фонд има право да привремено опозове сва или део повучених средстава зајма који ће се користити за финансирање пројеката компанија Уједињених Арапских Емирата у Републици Србији.
3. Уколико се неки од доле наведених догађаја одиграо и траје и даље, Фонд може, достављањем обавештења Зајмопримцу, привремено да укине право Зајмопримца да повлачи средства зајма:
 - а. у случају неизвршења обавеза плаћања целокупног износа или дела износа главнице или камате или било ког другог плаћања које се захтева овим уговором или било којим другим уговором о зајму између Зајмопримца и Фонда;
 - б. у случају неизвршења било које друге уговорне обавезе или договора из овог уговора од стране Зајмопримца;
 - ц. у случају да је Фонд привремено, у целини или делимично, укинуо право Зајмопримца да повлачи средства на основу било ког другог уговора о зајму, закљученог између Зајмопримца и Фонда, због неизвршавања обавеза од стране Зајмопримца;
 - д. у случају настанка ванредне ситуације услед које је мало вероватно да ће Зајмопримац моћи да изврши своје обавезе из овог уговора. Сваки такав догађај који наступи пре ступања овог уговора на снагу имаће исто дејство као да је наступио након тога.
4. Право Зајмопримца да повлачи средства зајма ће остати у потпуности, односно делимично укинуто све док догађај, односно догађаји који су довели до укидања тог права не престану да постоје или док Фонд не обавести Зајмопримца да му је поново одобрено право повлачења средстава, с тим да се, у случају достављања обавештења о поновном одобравању права на повлачење, то право поново одобрава само у обиму и под условима који су наведени у том обавештењу, а достављање тог обавештења не може да ограничи или утиче ни на једно право, овлашћење или правно средство које је на располагању Фонду у односу на било који други каснији догађај описан у овом ставу.
5. Ако се догађај наведен у ставу 3. тачка а. овог члана, одиграо и наставио да траје 60 дана од дана када је Фонд о томе обавестио Зајмопримца, или ако се догађај из тач. б, ц. и д. истог става 3. одиграо и наставио да

траје 90 дана од дана када је Фонд о томе обавестио Зајмопримца, Фонд има право да, у било ком тренутку за време даљег трајања тог догађаја, прогласи главницу зајма одмах доспелом и плативом; након чега ће та главница одмах постати доспела и платива, независно од одредби овог уговора које предвиђају супротно.

6. Ако је право Зајмопримца да повлачи средства зајма привремено укинута у односу на било који износ зајма у непрекидном трајању од 30 дана, или ако до дана који је у члану 4. став 5. овог уговора одређен као крајњи датум повлачења, било који износ зајма остане неповучен, Фонд може достављањем обавештења Зајмопримцу да укине право повлачења тог износа. По достављању таквог обавештења, тај износ зајма се отказује.
7. Отказ или привремено обустављање од стране Фонда не односе се на износе који су предмет посебних уговорних обавеза које је Фонд преузео у складу са чланом 4. став 2. овог уговора, осим у случају да је то изричито предвиђено том уговорном обавезом.
8. Сваки отказ се примењује сразмерно на неизмирена доспећа главнице зајма.
9. И поред отказа или привремене обуставе, све одредбе овог уговора остају у потпуности на снази и примењују се, осим када је овим чланом изричито предвиђено другачије.

Члан 7.**Примењивост Уговора; неостваривање права; арбитража**

1. Права и обавезе Зајмопримца и Фонда из овог уговора су важећи и извршиви у складу са условима који су у овом уговору садржани, независно од домаћих закона којима је прописано другачије. Ни Зајмопримац ни Фонд немају право да у било којим околностима тврде да је нека одредба овог уговора неважећа или неизвршива из било ког разлога.
2. Неостваривање било ког права или овлашћења које уговорна страна има на основу било које одредбе овог уговора не спречава ту уговорну страну да то право или овлашћење остварује било када у будућности и не може се тумачити као одрицање од тог права или овлашћења. Исто тако, чињеница да је једна уговорна страна толерисала неизвршавање обавеза друге уговорне стране не спречава прву уговорну страну да накнадно предузме било какву радњу која јој је на располагању у складу с овим уговором у вези с таквим неизвршавањем обавеза.
3. Сви спорови између страна у овом уговору и сви захтеви једне стране у односу на другу који настану на основу овог уговора решавају се споразумно. Уколико споразумно решење није могуће постићи, спор или захтев се упућује арбитражном трибуналу на решавање у складу са следећим одредбама овог члана.
 - а. Арбитражни трибунал чине три арбитра, од којих једног именује Зајмопримац, другог Фонд, а трећи (у даљем тексту: судија) се именује на основу договора уговорних страна. Ако уговорне стране не постигну договор у року од 60 дана од почетка арбитражног поступка, судију именује генерални секретар Арапске лиге, на захтев било које од уговорних страна. У случају да било која од уговорних страна не именује свог арбитра, и њега ће именовати генерални секретар Арапске лиге на захтев друге уговорне стране. У случају оставке, смрти или губитка пословне способности било ког арбитра, именује се наследник на исти начин на који је именован првобитни арбитар.
 - б. Арбитражни поступак може да покрене било која од уговорних страна достављањем обавештења другој страни, у којем јасно наводи природу спора или захтева који се износи пред арбитражу, природу и обим правног средства које се захтева и име арбитра којег је именовала страна која покреће арбитражни поступак. Супротна страна доставља име свог арбитра у року од 30 дана од достављања тог обавештења. Арбитражни трибунал се састаје у време и на месту које одреди судија. Након тога арбитражни трибунал одређује где и када ће заседати.
 - ц. Арбитражни трибунал утврђује свој поступак рада тако да свакој уговорној страни омогући правично саслушање. Арбитражни трибунал може да одлучи о питањима која су пред њега изнета

или у присуству уговорних страна или по аутоматизму. Све одлуке доносе се већином гласова. Одлука се сачињава у писаном облику и потписује је најмање већина чланова арбитражног трибунала. Свакој уговорној страни доставља се потписани примерак арбитражне одлуке. Свака таква одлука донета у складу са одредбама овог члана је коначна и обавезујућа за стране у овом уговору. Свака уговорна страна је дужна да поштује сваку одлуку арбитражног трибунала и да је се придржава.

- д. Арбитражни трибунал примењује принципе који су уобичајени у складу с важећим законима Зајмопримца и државе Уједињени Арапски Емирати, као и принципе правде и савесности.
 - е. Свака уговорна страна сноси своје трошкове у арбитражном поступку, укључујући и накнаде за рад арбитра којег је именовала. Трошкове рада арбитражног трибунала и судије солидарно носе обе уговорне стране. О свим питањима у вези с поделом трошкова арбитражног трибунала или поступком плаћања тих трошкова одлучује арбитражни трибунал.
4. Одредбе о арбитражи из претходног става замењују све друге поступке за решавање спорова између страна у овом уговору и свих захтева које једна страна изјави у односу на другу страну на основу овог уговора.
 5. Уручивање обавештења или позива у вези с поступком из овог члана може да се врши на начин предвиђен чланом 8. став 1. овог уговора.

Члан 8.**Разно**

1. Сва обавештења или захтеви чије се достављање захтева или је дозвољено у складу са овим уговором достављају се у писаном облику. Уколико није другачије предвиђено у члану 9. став 3. сматра се да су обавештење или захтев дати, односно упућени када су лично уручени или достављени поштом уговорној страни којој морају или могу да се доставе, на адресу те стране која је наведена у овом уговору, односно другу адресу о којој је та страна обавестила другу страну.
2. Зајмопримац ће доставити Фонду довољне доказе о овлашћењу једног или више лица која ће потписивати захтеве из члана 4. овог уговора или која ће у име Зајмопримца предузимати све друге радње или потписивати све друге документе чије се предузимање, односно потписивање од стране Зајмопримца захтева или дозвољава у овом уговору, као и оверене узорке потписа сваког од тих лица.
3. Све радње које се захтевају од Зајмопримца или су му дозвољене у складу с овим уговором, као и све документе чије се потписивање захтева од Зајмопримца или му је дозвољено у складу с овим уговором, може да предузима, односно потписује министар финансија Зајмопримца или било које друго лице које он за то писменим путем овласти. Зајмопримац може да се сагласи са изменама или допунама одредби овог уговора достављањем писмена које је у име Зајмопримца потписао његов горе поменути представник или друго лице које је он за то писменим путем овластио, под условом да су, према мишљењу тог представника, измене или допуне разумне у датим околностима и неће довести до значајнијег повећања обима обавеза Зајмопримца на основу овог уговора. Фонд може да прихвати потпис тог представника или другог лица на писмену као одлучујући доказ да је, према мишљењу тог представника, измена или допуна одредби овог уговора која се тим писменом врши разумна у датим околностима и неће довести до значајнијег повећања обима обавеза Зајмопримца на основу овог уговора.
4. Сва допунска писма која уговорне стране размене у вези с овим уговором или у оквиру његовог извршења су обавезујућа, са истим дејством као да су саставни део овог уговора.
5. Меродавни језик према којем се овај уговор тумачи и регулише је енглески.

Члан 9.**Датум ступања на снагу, престанак важења**

1. Овај уговор неће ступити на снагу док Фонду не буду достављени одговарајући докази о томе да су потписивање и предаја овог уговора у име Зајмопримца прописно одобрени и да је уговор потврђен од стране Народне скупштине, у складу са свим потребним уставним радњама и објављен у „Службеном гласнику Републике Србије”.
2. Као део доказа који се достављају у складу с претходним ставом, Зајмопримац ће Фонду доставити мишљење надлежног органа које показује да је овај уговор прописно одобрен и потврђен од стране Зајмопримца, односно да је потписан и предат у име Зајмопримца, те да представља важећу и обавезујућу обавезу Зајмопримца у складу са условима које садржи.
3. Ако Фонд сматра да су докази које је Зајмопримац доставио у вези с обавезујућим дејством овог уговора задовољавајући, Фонд ће писмом доставити Зајмопримцу обавештење о прихватању потребних доказа. Овај уговор почиње да се примењује и ступа на снагу на дан слања тог писма.
4. Ако радње које се захтевају у ставу 1. овог члана нису обављене до истека 120 дана од потписивања овог уговора или другог датума о коме се договоре Фонд и Зајмопримац, Фонд може у било ком тренутку након тога, према сопственом нахођењу, да раскине овај уговор достављањем обавештења Зајмопримцу. По достављању тог обавештења, овај уговор и све обавезе уговорних страна на основу њега одмах престају да важе.
5. Ако и када буде плаћен целокупан износ главнице зајма и сва припадајућа камата и накнаде обрачунате на зајам, овај уговор и све обавезе уговорних страна на основу њега одмах престају да важе.

Члан 10.**Адресе**

За потребе члана 8. став 1. утврђују се следеће адресе:

за Зајмопримца:**Њ.Е. Синиша Мали****Министар финансија**

Министарство финансија

Кнеза Милоша, 11000 Београд

Република Србија

Тел: (+381 11) 7652 012

Факс: (+381 11) 3618 961

Електронска пошта: kabinet@mfin.gov.rs

за Фонд:**Фонд за развој Абу Дабија**

P.O. Box 814, Abu Dhabi, U.A.E.

Тел: +971-2-6677100

Факс: +971-2-6677070

У потврду наведеног, стране у овом уговору су, преко својих прописно овлашћених представника, горе наведеног дана и године потписале овај уговор у њихово име и извршиле његову предају у два оригинална примерка, од којих сваки има исто дејство.

За Владу Републике Србије

За Фонд за развој Абу Дабија

Синиша Мали

Mohammed Saif Al Suwaidi

Министар финансија

Генерални директор

Прилог (1)**Подршка буџету Републике Србије**

Број измирења	Датум доспећа рате	Укупан износ доспеле рате (USD)
1	Две године од датума првог повлачења	1.000.000.000
Укупно у USD (Једна милијарда америчких долара)		1.000.000.000

Прилог (2)**Подршка буџету Републике Србије****1. Циљеви Пројекта**

Циљ Пројекта је јачање привреде земље кроз подршку буџетском дефициту, обезбеђивању текуће ликвидности, рефинансирање доспелих обавеза по основу јавног дуга Републике Србије и пружање помоћи држави у постизању планираног развоја.

2. Опис Пројекта

Пројекат се састоји од преноса додељеног износа кредита за подршку буџетском дефициту, обезбеђивању текуће ликвидности, рефинансирање доспелих обавеза по основу јавног дуга Републике Србије.

3. Листа добара

Ставка	Износ у USD	% финансирања
Подршка буџету	1.000.000.000	100%
Укупно у USD	1.000.000.000	

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу наредног дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори”.

ОБРАЗЛОЖЕЊЕ

I. УСТАВНИ ОСНОВ ЗА ДОНОШЕЊЕ ЗАКОНА

Уставни основ за доношење овог закона садржан је у члану 99. став 1. тачка 4. Устава Републике Србије, према коме Народна скупштина потврђује међународне уговоре када је законом предвиђена обавеза њиховог потврђивања.

II. РАЗЛОЗИ ЗА ПОТВРЂИВАЊЕ УГОВОРА

Разлози за потврђивање Уговора о зајму између Владе Републике Србије и Фонда за развој Абу Дабија за финансирање подршке буџету Републике Србије, који је потписан 11. септембра 2022. године у Абу Дабију (у даљем тексту: Уговор о зајму), садржани су у одредби члана 5. став 2. Закона о јавном дугу („Службени гласник РС”, бр. 61/05, 107/09, 78/11, 68/15, 95/18 и 149/20) према којој Народна скупштина одлучује о задуживању Републике Србије и одредби члана 14. став 1. Закона о закључивању и извршавању међународних уговора („Службени гласник РС”, број 32/13) према којој Народна скупштина, између осталог, потврђује уговоре којима се стварају финансијске обавезе за Републику Србију.

У условима када није могуће реализовати емисију обвезница на међународном финансијском тржишту и када се бољи услови финансирања могу остварити преговорима на међудржавном нивоу између Владе Републике Србије и Владе Уједињених Арапских Емирата, Влада Републике Србије је закључила уговор о зајму код Фонда за развој Абу Дабија (ADFD) (Влада Емирата Абу Даби, Уједињени Арапски Емирати).

Закључком Владе 05 Број: 48-7153/2022 од 8. септембра 2022. године утврђена је Основа за вођење преговора и усвојен Нацрт уговора о зајму између Владе Републике Србије и Фонда за развој Абу Дабија (у даљем тексту: Фонд) за финансирање подршке буџету Републике Србије.

Сукоб Русије и Украјине, продубљење енергетске кризе и санкције западних земаља Русији изазвале су крупне економске последице по цео свет – раст цена хране, ђубрива, енергената и метала, што је проузроковало прехранбenu кризу и инфлаторни талас у глобалној економији. Последице су нарочито видљиве на финансијском тржишту где је раст референтних каматних стопа кључних економија утицао на пораст цене капитала и трошкова задуживања. Приступ тржишту капитала је ограничен, нарочито за земље у развоју, које су принуђене да потребна средства потраже из других извора, уколико је могуће.

Приликом закључивања Уговора о зајму у обзир су узети финансијски услови и кретања на међународном финансијском тржишту и економске могућности Републике Србије за финансирање спољног дуга. Средства зајма који је одобрен Републици Србији од стране Фонда, у краткорочној перспективи користиће се за финансијску подршку буџету, али средњорочно гледано, пружиће подршку економском опоравку земље и наставку започетих реформи.

С обзиром на напоре које Влада Републике Србије улаже за очување стабилности система јавних финансија и спровођење буџета према усвојеном плану у условима ограничених финансијских могућности, кредитна подршка Фонда (Влада Емирата Абу Даби, Уједињени Арапски Емирати) је од великог

значаја за ублажавање неповољних утицаја у тренутној ситуацији на финансијском тржишту када се светска економија суочава са енергетском кризом и изазовима надолазеће рецесије.

Тренутна ситуација обавезује Владу Републике Србије да на одговарајући и најповољнији начин обезбеди финансијска средства у складу са потребама јавне потрошње и економским кретањима до краја ове године.

Уговором о зајму Фонд одобрава Републици Србији финансијска средства под следећим условима:

- зајам у износу до 1.000.000.000 USD;
- крајњи рок за повлачење средстава зајма је 1. септембар 2024. године, уз могућност његовог продужетка;
- камата по стопи од 3% годишње;
- накнада за покриће административних трошкова зајма по стопи од 0,5% годишње, која се обрачунава од датума повлачења на повучени, а неизмирени износ главнице зајма;
- у складу са политиком Фонда предвиђена је годишња накнада за посебне уговорне обавезе које Фонд преузима на захтев Зајмопримца од 0,5% годишње, као потенцијална обавеза која настаје само уколико српска страна упути посебан захтев за уговорне обавезе ове врсте;
- период доспећа зајма је две године; зајам се у целости отплаћује у једној рати која доспева две године након датума првог повлачења средстава;
- полугодишња отплата камате и накнаде за покриће административних трошкова зајма, при чему је прво плаћање на датум који доспева шест месеци од првог повлачења средстава.

III. ОБЈАШЊЕЊЕ ОСНОВНИХ ПРАВНИХ ИНСТИТУТА И ПОЈЕДИНАЧНИХ РЕШЕЊА

Одредбом члана 1. овог закона потврђује се Уговор о зајму у оригиналу на енглеском и арапском језику.

Одредба члана 2. овог закона садржи текст Уговора о зајму у оригиналу на енглеском и арапском језику и у преводу на српски језик.

Одредбом члана 3. овог закона уређује се ступање на снагу овог закона.

IV. ПРОЦЕНА ФИНАНСИЈСКИХ СРЕДСТАВА ПОТРЕБНИХ ЗА СПРОВОЂЕЊЕ ЗАКОНА

За спровођење овог закона обезбеђиваће се средства у буџету Републике Србије.

V. РАЗЛОЗИ ЗА ДОНОШЕЊЕ ЗАКОНА ПО ХИТНОМ ПОСТУПКУ

Разлози за доношење овог закона по хитном поступку, сагласно члану 167. Пословника Народне скупштине („Службени гласник РС”, број 20/12-пречишћен текст) произлазе из чињенице да је повлачење средстава по Уговору о зајму, условљено ступањем на снагу закона о потврђивању Уговора о зајму, а ради испуњења међународних обавеза.

VI. РАЗЛОЗИ ЗА СТУПАЊЕ НА СНАГУ ПРЕ ОСМОГ ДАНА ОД ДАНА ОБЈАВЉИВАЊА

Разлози за ступање на снагу овог закона пре осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори”, сагласно члану 196. став 4. Устава Републике Србије, произлазе из чињенице да је за наступање ефективности Уговора о зајму неопходно да исти буде потврђен од стране Народне скупштине и објављен у „Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори”, како би се затим приступило повлачењу средстава зајма.